Œ!)1&Œ 2 # ©û * #ª 2 #" 2 .2! 1 # ! "
. .3 !0 $ 2." #Œ)% 2 3! 1 ©.Œ) 2& . + 2 # .
.2 [55]ª2. .) # . © ü . 0 0 #" 2 #" ÿ #/. #" .
Œ! 3 20*02. Œ&" .Œ) 2& . + 2 # ..2 /)$ 0 1
Œ " " . / " .#.2)" .)" ª

üŒ Œ 0 02 2 " Œ.!.2 !0)2 ©û * "ª Œ!) 0 2.
. ! 1 0 . / ./ ù#2))Œ&" . 2. . &2 !& 1 0 . . . ! *
)2 12 Œ!)1&Œ 2 # ©û * #ª ©#! /#"ªŒ! ï3 2220#02.
.)" 2 # ÿ1!. .3 * .)" .#2)" / 0 $0 2) 2 Œ

üŒ 1 "ÿ1!. . " Œ # $0 02." 0 1$*10&" /0 Œ
. . 0 2 1 2 #,©û Œ #ª 0 Œ ! 0 Œ 12 1*
. 2 #0,* . 2 02&Œ 0 0 .!)2 2. 2 " 2 #

ù) .2 " 2 # ©û * #ª 0Œ !$02. 02 .Œ) .2./ .12
ù#2) /#1 0*0 .) Œ0! 11)20! 2 #Œ) 01 . .3 ! 2
©û * #ª 2 .) 2 # ÿ1!. þ #Œ) . / .123!##.)
Œ0! !.3 " 2 # .!2#! # 2 # ©û * #ª .3 # . 0 0
0 . . ! 1 Œ!)1&Œ .)$. "

. Œ! . .30! 2. 1$) . Œ) / * 12 1# Œ !.1 .)2
©û * #ª /0 Œ !0 . 0 . 1# 2.[57]. .3 ! .

3. û * ±'Œ!)1&Œ

ù3 * Œ! # &" 0 . .3 ! 12 Œ0! Œ2&1)Œ # !
0!0# 2+ . 2 . 2. 2 ©û * ª &" 2 ÿ1!. . .3 *
0! 0 . .#2 0 2. Œ! .2 1)" *!& .Œ) 2
Œ!)1&Œ . 2 Œ 0 302)" / .2[#!$E'! Œ! 3 2 "

[55] þ1 % Ì2 2 Œ 0†1 02 !€1 "]2 è5! Ü} 2{ 0 y0]2 è2Œ' / ~102.V2 E02.
Œ2Ë' Ë'2 &}.]2 è Œ2õ õ 2è . è #5$ A0 z .2
[56] ú ." ú © ." 2 # ü #! 1#ª12 . . +1 .2. 2 " . . 2 ûú ï "
ù . 21
[57] ú ." ú . " 2 # #»¡) #Œ 1 0

þ 1 . ø . " / 0 . 2 0 2 . ! 1 . # 2) Œ 2)) 1 2 & " Œ & 0 &
. Œ ¶ . # 2) 2 . [58] Œ #

þ 0 $ # 1 . 1 2 # © û * # ª 2 ! 0 2 0 / . 3 ! . ! 0 2 +
Œ . Œ / & 1 . . # 2 1 0 Œ !) 1 & Œ . . Œ 1 # . Œ 2 !) . ! 2) Œ 2
1 2 ! . 2 # ÿ 1 ! . . Œ # . ! 2 * ! 1 . ù ! $. Œ ! * 1 0
Œ 0 ! Œ 2 & 1) Œ # ÿ # / . Sëllin, . 0 Œ 0 ü 1 2 Œ !) 1 & Œ 2
© û * # ª 2 & # 1 . 2 Œ & ! .. Œ Œ 0 2 # 0 ! 2 0 # ! * . 2 #
2 # $ & ! " 0 . . & " Œ ! 0 . . 1 1 2 0 1 2 ! . 1 2 $ # ! Œ . ! / 1
. 2 . " # Œ) % ! 1 . $ & ! . 2 # Œ ! 3 2 1 0 + ! 1 0
Œ ! 3 2 0 . 2 # þ 1 . ø . Œ . . . 3 ! 0 2 . 1 2 © û * 2 #
. 2 ! 1 . 1 2 Œ 0 ! Œ 2 & 1 2 # & # 1 ú 2 Œ & 1 0 Œ . # 2 & ! "
. . 1 Œ % 2 Œ . . / [59] . 2 0 . Œ ! ! % 0

ù * & " . Œ ! * 1 . . . 3 0 1 * 0 " 0 & ! 1 0 Œ ' 0 ! 2 #
© û * # ª . 2 Œ 0 , 0) " 1 2 2 # Œ ! 3 2 þ 1 .
Œ) 0 + ! 1 .) 2 Œ !) 0 2 . . Œ 2 " 0 & Œ 1 2 $ " 2 2 # ! .
. . 1 1 1 . . ÿ 2 . 2 þ 1 . ø 2 . 1 ü 0 2 .
ÿ & 1 2 ÿ 0 ! 0 [60] . .) . . ÿ 2 0 $.

. & 2 ! & 0 & ! 0 " 0 #) & " Œ ! * . . . ! 0 * . 2 ¶ . ! $
2 # © . + 1 2 # ! 2 # ! " ª / 0 Œ ! 0 . 1 2 ! $ 0 1 0 . .
ù Œ + " 0 2 . . Œ) ! 1 # ") 2 © û * " ª 0 . 0
& 1 2 " ! 2 # ! . " Œ 0 # ' Œ 0) / $ " 1 2 ! 2 . 1 2 1 2 !) 0
. ! 2 # ! * . 2 . # Œ " + 2 & . 1 . 1 2 ! & Œ # # Œ 1 2 2 Œ !)
Œ 2 1 0 * #) 2 Œ ! 3 2 0 * þ 1 . ø [61] . . Œ) 2

. 2 2 # " ! 0 # " 2 0 $!) # " 0 Œ ! 1 Œ 0 . 0 ! # " !
0 ! 0 # 2 + . . Œ / 0 Œ ! 1 & Œ) 2 2 . 2 # © û * # ª 1 2
! . % 0 2 " Œ ! 3 2 0 0 2 " . * « ù 0 # 2 0 ! . » 1 . ø 1 0 Œ
1 * $!) 2 # Œ % . # 2 2 1 2 ! # 1 2 Œ & !) 2 2 .
Œ 0 ! ! 3 0 Œ ! 3 2 " 2 . ! 2 * ! 2 # © Œ) * 0 & ! + * ¶) 2 2)

---

[58] Zimmerli W., ü Œ 2 , 0 . 2 " . .) Œ . 1 "
[59] ú . " ú . " 2 # # » !) Œ 1
[60] Zimmerli W.,). Œ 1 293.
[61] ú . " ú . " 2 # # » !) Œ 1

«û0#20! .'1,.ø3 * Œ! . Œ!+20" 0Œ 2#$ 0" 2 #
0!1+ *! # . 0 0 2 Œ2+1." 2 ".Œ.2# 01 . . / &$ 0
. . #Œ 120 .!2#! õ) &" .2) / " 0 3!.12 " .#2
Œ % " 2 0 .2 0 %0 .2. + 2.")2 /0 Œ !0 2
Œ0! ! %0 2 " . .2 3)!0" Œ0! Œ 20 " 2 # . .) 0 .
Œ ")2 Œ! 3 2 " / . 02 $1)2Œ)0Œ2) Œ 0 3!.10
0 2 . Œ0)2 12..0) 2# 2 #!2)1 # . . !2. 2¶" &
.#2) 2 2!.)Œ#2 . . !#$ 0 #2!&2 " 2 '62.. !&Œ)2 2."

0! 2 " /0#2 !." 0 / $ " &! # 0)2 ."Œ1* #$1 0 22 #
«û0#20! #.ø Œ *'10 12 ú. #þ + . 1 Œ # / #! 0
*!& .Œ) .#2) 2 &12 Œ! 010 2 . 2 /!.1 2& ú
Œ 2 1# . . . 2 . 2&1. .2 ") &" 2 # .
/0 Œ !0 . 1# /0 0 2 Œ! 3 20 . .3Œ # .#.22 *" 2 #
. 1 0 0 0 Œ /. . .Œ0 0# !&1 #&)2ÿ0#/.1& 0
) &" Œ. # !0.#2 2 Œ % 20 .'2 2# . !+Œ # ,020 #
Œ /0 1# .)2. 0 2) 0 . 0 Œ # Œ.! #1 0
2 # ©û * #ª

õ &" .Œ ! *10 . 0 Œ& 0)2 0&! . .#2) 2&" . 2
0) . 2 # ©û * # 2 # + .$ ª 12 +Œ2)1#&Œ# 3!}# # 2 #
«û0#20! »1.ø3 *) 2&" Œ !0 . . .2+ 0 . 2 " . .!2 0"
. !+Œ&)$. 2 " / " 2 #Œ !ù*)10 . . .Œ / 0
01$.2 0) . 12 0+! 1 .#2 Œ . .Œ0 Œ0 1
2& 0 !+ 2 # Œ! 1+Œ # .#23*0! 0*22!&1 12 1!. 2)
.)

ù#2 Œ) 0! 0 . 30 # 0 . 1 # 0)2 . 2.Œ
/ 1 2þ#1.øŒ0! 2 # ©û * #ª $&! ") &" .#2) . 1
0 . !ù! 0 . 1 0 & 0)2 0&! . .#2 0 . #Œ 02
. Œ2# 2 " Œ.! #1 0 0 . 02.2 Œ 0 2 2! 2
/ /.1 . ." 02. 0 2 ©û+*.$ 2 #10 Œ 2) !&.

[62] ú ." ú . " 2 # #»,!) #Œ 1 0

Œ 0 ! ! 2 " 2 1 2 . 1 2 0 Œ . 1 . 2 # #/.' * Œ 0 !
2þ 1 . ø . © û * " ª Œ . ! # 1 0 2 . & " Œ .) 1 [63] . . Œ ! 1 & Œ

ü Œ 1 " . Œ * 1 . 2) 1 2 $ 0 Œ # / 0 0 . & " 1 2
. & 2 ! & 0 & ! . " 0 .) 2 0 2 . 2 0 2 . 2 # 2 ! & 2) ! 2
2 . 2 . 2 . 1 2 . 1 2 # õ & " 0 . ! . 3 . 0 2 .) 2
/ ! . 1 0 Œ ! 2 # . 2 # 0 . 1 2 + 2 . " 2 .)) [64] . ! 1 0
þ . 1 2 . 1 2 # . Œ 2 0 0 0 # 2 2) ! 0 Œ 1 3 ! 1 . 2 " 1 & 2 ! . "
. ! & Œ) 2 2 . " 0 ! ù # " 2 2 #. & 1 2 # $. ! . 2 ! . 2 # © û * #
. + " . $! 0 2 . 2 " 1 0 ! " 2 & Œ ! . 2 2 2 & . Œ 2 0
ú . 1 0 ú . © 2 . $ 0 Œ 2 ! . 2 [65] . " 0 ! 0 . " . # 2 " ª

3. , . 2 ± ù 1 2 . 1 2 # © û * # ª

. 2 " . . 1 2 . 1 2 # © û * # ª / 1 . 1 2 / . 2 *
+ , " Œ . Œ 0 . Œ) 2 . 2 " # . ") Œ # . 0
. *"- ñ / & " . Œ 1 0 . 0 2 . . 1 2 ò 2 1 Œ) 0 0 .
! 1 #") 2 . 1 2 Œ 0 ! Œ 2 & 1 2 # © û * # ª Œ # Œ 0
Œ !) 0 2 . . . 2 1 2 $ [66] Œ 0 ! Œ 2 & 1

þ 0 ! 0 .) & " . # 2 . Œ !) * . 1 1 2 0 2 0 * " . Œ . 3 * / 0 Œ ! 0
© û * " ª . 2 Œ þ 1 . ø 0 " . 1 # / 0 0 2 " 0) 2 2 0 " 2 &
+ . 2 ¶ . ! $ 0) 2 2 0 " . # 2 " . Œ 2 0 * 1
. Œ 0 ! & " . Œ 0 2 . . . & " 3 * 1 0 & " 0 . . Œ
Œ . ! # 1 2 . & " # 2 ! & 2 " . 2 . ! + ú Œ 0 . & " " & " ! 3 "
Œ ! 3 2 " 2 # 0) " * ., 0 * / 0 1 # $ 0 2 . . / 0 0 2 ! $ 0 2 .
0 ' 1) 2 Œ Œ ! 0 1 0 * 0

[63] ú . " ú « . " 2 # #» !) # Œ 1
[64] þ 1 -9 .
[65] ú . " ú] 1 Œ
[66] ú . " ú) Œ 1

ü - ù ù ÿ ü ÿ ù ÿ ü - þ ü ÿ ü

4.1 þ Œ 0 ! 0 1 1 # / / . 1 . .

1 . 2) 2 0 ! . Œ # . Œ 2 0 0 1 2 . 2 1 Œ) 2 "
. 1 . 0 2 © 2 " ª . # 2 " 0 . Ã 0 # 2 1) 2 # 0 0 1 1 " .
0 Œ ! + 0 2 © . Œ 1 2 ª 2 " . . R 1 û Œ) " 2 " . 2 . .
Œ ! 0 2 1 0 2 . ! & Œ) . 2 # 2 Œ / 0 $ 0 2 0 1 1 . © 1 $
$!) . 2 . . û . 0 . 0 Œ $ 2 " 0 Ã 0 # 2 1) 0 & " 2 #
1 2 . . 1 # 2 " 2 # . ! . 2 * .) " . Œ 0 # #) (
Œ 0 ! . . , 0 2) ! $ 0 . 2 2 0 /) # 2) 0 ! — 0 * 2 Ã "
% 1 $ 2 & 2 õ 2 — 0 õ ! 2 0 è 1 . ª Œ ! 3 2 0 " Œ) 2 " . . " û .
* 1 # $. 2 0 1 1 . / # ! + 2 . " ¶ . # 2) 2 2 !
1 2 .) . 2 0 ! $) 2 # ÿ 1 * " ! 1 2) " 2 . [67] . . . 0) 0

Œ ! 3 2 0 " . . 3 ! 2 1 0 # 2 1 & " $. ! . 2 ! 1 2 1 $ 0 2 — 0 2
2 # 0 1 1 . . 2 2 Œ ! + 2 0) . Œ . ! 1 2 # 2 0 1 1 .
. 1) Œ & " # Œ ! 0 û . # / Œ # . 3 ! 0 2 . Œ * 2 ! & 1
2 # ÿ 1 ! . . 2 2 / 0 * 2 0 ! 0 0 1 1) . " . Œ . ! 1 2 0 2 . & " Œ 1
/ * " Œ " 3 0 1 2 . 2 & " 0 . 1 2 ! * . . 2
. . ! 2 +) & 2 & . ! 1 + Œ & 2 ¶ " . # 2) 2 !) Œ 2 . ! & Œ) 2 2 .
. Œ) 2 / # 0 . 2 : .. 2 ! 2 2 . " 2 ! 2 0) . 0 1 1 . " Œ 0 ! ! 3 0
Œ & 2 Œ . ! # 1 . 2 # / # 2 # 2 , 0 * . [68] 0 2 .. # *

2 1 # $ 0 . 2 " ! 0 # . " . Œ . ! # 1 . 1 2 * 2 1 1 0 ! . 2 0 $.
1 2 ú ï ! " 2 # # 2 # þ 1 . ø . . Œ 0 ! * $ 2 # ù 0 3 1 * 1 .
Œ) Œ . ! . 2 0 * 0 0 2 & ï . 0 2 . 3 ! . 1 0 ! . ')
. # 1 0 Œ ! 1 Œ 0 . 0 ! 0 . " 2 # " 0 1 Œ) .
0 1 1 .) 2 2 2 3 # * . Œ) 1 #. " ! + Œ # " . 3 1 2 0 2 . 2
0) " . # 2) . Œ / / . 2 3 .) " 0 2 . 1 ! 0 . 1 0 " Œ . ! 3 . 2 0 '"
õ & " !) / ! 1 2 . ü 1 . . Œ / $ 0 2 .)) 2 2 .

---

[67] - * 2 . " ÿ Œ ! 3 2 0 " 2 " . . "ûû . 2 1 ± 0 . * Œ 1
B -3 0 .
[68] - * 2 . " ÿ) Œ 5 6 . 1

Œ # Œ!) 0 2. . Œ.! #1 .12 * 12 1# $0 . . .3 ! 2.
011 . 12) ¶ .#2 2 Œ % 1# .!0 &". .1 û)20!
.Œ)/0 2& Œ! . ..30! 2&

4.2 0! 0$) 0 2& 011 . + Œ! 3 20 +

Œ! 3 20 0" Œ 0" . 0 02.12 * 12. 49,1 6. 5 $,0 . þ1
4-9. 52, 13 .Œ 20 * . 0)2 2. .2 2 Œ0! 0$) 0)
Œ0! 12! 3 2. *!& .Œ) 2 Œ!)1&Œ 2 # 011 . 2 ©û
© . /. 2 # #! #ª ï

Œ Œ!+2 Œ! 3 20 . . 2 Œ . . 0 0 20
0Œ) 0 #Œ 03 . Œ.! #1 0 2 ,0) . 0 12
011 . 0 . 12+ 2." .#2) 12 . & . 2* #&"û .*.3#!02.
12 .Œ 12 2 # û * # 2 # 2 Œ. 3"!0Œ!) 0 / ./
! 1 0 . Œ . . .Œ 20 02. Œ!") 2 . !&Œ)2 2.
. .2.3 !0 . . 0 2 #" Œ 0# .2 *©2#33.+ ª*".2&.
0 0 .Œ/) #20 . 2 #" . $. +2 #" 2 # 1)2 #" ü .2. 0
$.!. 2 !0 2 0)1 & 0 3 1 2 # 011 . &" . .!$.
2 " . !&Œ)2 2."

0$ 2." 2 . .3 ! ." 12 /0*20! .#2 2 3 ! Œ! 3
Œ.! #1 02. 12 - þ1. 0 . 1 0 & 0)2 011 ."
) . 2. ù#2)Œ1#02.)2 011 ." &" ./) 1 /! 1 "
) 2 # þ 1# $0 . 2 " Œ! 3 20 ." #Œ0!Œ /+ 2." 2.
! # . .Œ 1 * 12 /. Œ! . 0 . ! +" 12 .Œ
%0&" . . 02. 2. Œ0 $! &" /2 " .ŒŒ12 0 "1 .2.
2 # . 20 Œ.! ,0 * 2 / . &1 2 # ú0 . &" ,0)" .
û * " 2 # 0Œ 2 010 2 . 2 # 0 .! 0 . Œ 12
#Œ. 12 . 2 # ,0 * / .0Œ!12 0 22 # . 12+ 2." 2
©3&" 0 + ª . *. 1&Œ 120* 20"11¶)Œ#2) ! " 2 #)1 #
. ! 1 . 2.
ù * &" 12 2! 2 Œ! 3 20 . þ1011 ." . ! 0 2
1$ 1 2 # Œ! " 2 ,0) &" . 1$ 1 ü 2)" 2 # /$&!. #

Œ . ! . 2 ! * 2 . 1 2 .$30 ! . * Œ 2# Œ . . 2 . 2 # û * # 2 . Œ . /
.) # 1 2 . Œ 1 2 0 * 2 . " . ! / . 2 . 1 2 [69] . 0 . 2 # , 0 *

4.3 ù ï 0 $ þ 1-9

0 2 3 ! . 1 2 & ï

þ 1 4 2, 1 «l . … R Œ Ù # 2 % ..] 2 è Ü l 1 ! } R % 0 2) " # Œ ! 1 0 / .] 2 2 • 2 % # $ # Ü / & . 2 • Œ è 0 # % Œ Å] 2), ! 1 2 Ù) 0 1 % 1 . 0 2] 0 ! 0 2] / { 1 0] / { # 1 1 0 2 . & 2 3 & } .] 2 è 3 . 2 0 . 1] 1 # 2 ! % 0 . Œ) 0] 1 1 , 0 y 0 A ' 0 . % 1 0 ! 1 . 4 . % 0 . •] ! . # 1 1 0 , 2 & " Ì % Œ • 2 Ë " Ë " ! 1 Ü • % Œ • 2 ö Q) . 2 .] 2 è) % Œ è 1 . 5 b 2 & 0 * ! " R , 0 • " R Œ 1 2 • "] ! . • . • Œ .. "] 2), R 1 2 0 ! 0 + 2 } . " Ë . • 2 y % .] 2 ì . • / / ƒ " Œ } 2 ö . ö 2 ö % Œ Å] 2 Ë " . • Œ è 0 . 2 Ù Œ . 2 è 1 .] 2 6 Ü %… * ! " R , 0 • " % 0 1 1 0 % / . 1 É . • ! . 2 1 8 Œ Ë " $ 0 !) 1 " # . • % 1 $ * 1 1 & 0 . •) / & 1 0 0 A ' / . # , " 0 A ' 3 õ " % õ 7 Ù . Q 3 . ƒ " 2 # 3 õ , %. . Ù % / 0 1 õ / 0 / 0 #. " • % E # 3 # . Ë " . # % 1) 2 8 %… * ! " R , 0), " 2 è 2) * % 1 2 2 • U . Ü 2 } /) . # & 2 ó] / + 1 &] / { 2 y " ! 0 2 " # 2 Ù # Œ Ù 2 9 2 y Œ Å ! $ Ë " A ƒ 6 . 1 , . • . %… . 0 õ , . • Œ • ! 2 è . 2 Ù . % + ^ Ù › [70] .

0 2 3 ! . 1 . Œ) 2 0 ! . ') 0 0

þ 1 ÿ // ** " # 2 Œ ! . 2 + 0 0 2) " # 1 2
0 # . ! 0 1 2 0 % # $ # ò 0 1 . 2 Œ 0 * . # 1 ¶ . # 2)
û 0 . 3 & 0 / 0 . ! . # 0 * 2 0 ¶ . * 0 2 . 1
. 2 0 . 1 / 0 . . Œ 1 # 2 ! % 0 . Œ . # 1 $ / 0 .
. Œ 1 1 0 0 Œ 1 2) 2 2 . . 0 . 0 0 2) û 0 .
1 # 2 ! 0 & ") 2 # 0 . 2 . 1 2 1 0 2) 1 2 .
Œ ! 1 # [71] 1 ¶ . # 2) 2 2 !) Œ 0 * ! " , 0) "
/ * ! 1 0 2 # " # ! . * " . 0 2 0 0 . # 2 * " Œ " 0 2 0

[69] ú . " ú . " 2 # #) Œ # 1 0
[70] Rahlfs A., - Hanhart R., Septuaginta, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2006, 622-623. þ 1 4 2, 1-9.
[71] - * 2 . " ÿ Œ ! 3 2 0 " 2 " . . ") û Œ . 1 "

1 2 1 2 " Œ " / / 0 Œ 1 2 # " 0 Œ ¶ . # 2 " . ! + Œ
1 ¶ . # 2 * " Œ # 2 Œ 0 ! Œ . 2 * 1 0 © ü 0 1 + . 0 * / ! ." 1 * . 1 0
! 2 1 . / . 2 " $ 0 !) " Ü 1 0 3 * . . . 1 0 . 2 1 2 1 . 0 * 1 2
. . . 0 " 2 # 3 *" 3 . *" . 0 . 0 " / 0 1
. 2 . / 2 # " . # " 1 2 1 2 / . Œ) 2 3 # . ü + (
. # 2) 0 . 2) # . / 0 /) . . / + 1 # & 1 2 ¶ *20 2 .
1 0 # Œ 2 . . 2 . . Œ . . / * Œ . ! ! $ 2 . . Œ !
Œ ! . # 2 . . 2 0 # 1 . " [72] 2 . . . &

2 $ & ! þ 1 - 9 , 0) ' Œ . ! # 1 2 0 © û * 2 ª # 1 2 0 1 1 .)
. & .) ! " © Œ . " ª Œ # $! 1 Œ * ï 1 . 0 . !
© / * " ª 2 # 0 ! . ' * [73] ø & " # 0 . Œ) Œ ! 2) 2 0 ! 1 ¶ . # 2 2
Œ 0 ! Œ 2 & 1 2 0 ! . ') 0 0 2 Œ . 0 ü 2 * Œ ! 3 2 0
2 # + . $ / ª / 2 0 1 1 ù . # 2) / . * . 2 . $. ! . 2 ! 1 2
« . /) " 2 # # ! # ª 2 . Œ .) Œ & " . 3 . 0 ! + 1 # 1 2 1 #
Œ . ! # 1 . 1 2 * / 0 . . . 3 Œ 1 0 2 3 2 0 . . # 2 1 2) . 1) !) Œ & 2 "
Œ . ! # 1 # ü / 2 .

ú . . . . 3 ! 2 & ï 0 2 . 3 ! . 1 2 + Œ . Œ / / # 2
. # 2 1 2 © ÿ . + ª . 0 © ÿ 1 0 ! . 2 . ª 0 ! 0 * 0 2 . . Œ) 0 1 . 1
1 # ! . 3 0 " . . 2 ! 0 " 2 " ü 1 .") 2 Œ !) 0 2 . Œ 0 !
. 2 . & " 2 # 0 1 1 . Œ " 2 1 0 + 2 & 2 Œ Œ ! . 3 . " û . "
. 0) 2 . & " ! & Œ " . Œ) 2 [74] . / õ # & / ")) & ." # 2 * 2 #
0 2 . 3 ! . 1 2 « 1 3 . 2 » " 2 & , ï ! 0 2 0 0 2 Œ 2 ! " * . 1 2 ! #
1 ¶ . # 2) 1 0 2 Œ % " 2) 2 # / . / , 0) " 0 Œ 0 ! 2 #
1 ! . 2 * . Œ * . ! # 1 2 " 2 & " 2 . © û Œ !) 1 ª & Œ #) & "
Œ # Œ . ! # 1 0 2 . . Œ) 2 , 0) / . 2 # Œ ! 3 2 # 3 . 0 2 .
2 # ÿ 1 ! . ò 2 1 0 2 . 0 . ! . 3 * / 0 0 2 . ÿ 1 ! .

---

[72] . 1 2 * Œ " ù © . . ô . ù . ª + ! . 2 3 1
[73] Liddell H., & Scott R., . 0) 2 " ü " + +) 1 1 $. '" 0 2 3
& 1 2 . 2 / " 0 Œ 0 / / ! " ù . $ $ 1
[74] ü # 1 , P G 2 4, 3 8 5 C . . 2 " + ! 0 Œ © . þ 1 . ø . þ ª . . û . 2 0 /
ù / 0 3) 2 " , 0) & © & 2 ! ª ù . þ 1 0

Œ 2! # ÿ 1 ! .) 2 0/2 0.) ". Œ) 2 Œ ! 3 2 1 2 !) ÿ 0 1 ! 2 .
Œ) Œ 0 ! 2 # #! # [75] ÿ. 1 * ! 1 2 *

2 Œ 0 ! Œ . # Œ 2 ! 3 2 " Œ . ! # 1 0 . 1 Œ
1 # 1 1 2 . 0 [76] 0) Œ 2 ## , 0)" . Œ 0 # #) 0 !'. 2 1 0 2 . Œ
. Œ) 2 $! 2 0 1 1 . . ./ 0 * 2 " 2 [77] . 1 © 2 û *. '& ª 2 #
. Œ / 0 * 0 0 2 Œ 1 & " , 0)" . 3 * $ 0 2 0 * . 2 1 # 2 ., 0 *
0 1 1 ." Œ . ! # 1 0 2 . & " 0 0 2)" 2 # , 0 * 1 2
0 # . ! 0 1 2 0 . 2 Œ ! . . 3 0 ! 2 . 0 0 *. 2 & " . Œ) 2 . . . ! 2 1 .
2 # © û * # ª . 2 Œ . 0 þ 1 . ø . " 0 ù .)! . 1 0 1
) $) . 2 . Œ ! 0 2 . 1 2 " # " 2 # #! # . 0 Œ / 0
/ # . 2) 2 2 . . 2 " 0 2 0 1 0

ü 1 # 0 $ 0 . Œ 0 ! ! 3 0 2 . 2 . 0 ! Œ 2 2 0 1 Œ 0 0 1 1 ." !) 0
. 3 ! 0 . ! 1 0 . Œ . . 0 . Œ .) 1 2) $
1 ! . 2) .) ù 2 # !) 0 Œ " 0 2 Œ . 0 ! . 1 2 0 0 1 1
. 3 ! 0 0 " Œ ! ." 2 . Œ 1 2 2 # !) 0 2 . . 0 ! . 1 2 (
. 3 1 & 1 . Œ . Œ . . 1 + 1 0 2 # " . ! + Œ # " Œ
& " 1 Œ . 1 . . . 2 ! 0 # 1 $! . 2 .

ÿ & + . .) Œ # " . 2 2 # Œ . 2 1) 2 # . . 3 ! 0
2 . . # 2) . ! $ 0 *! " . Œ . ! # 1 0 2 # $ # & 2 ! & 2 2 #
$. ! . 2 ! 1 2 . 2 . 2 2 1 * ! $ 2 . 0 . .) 2 0 !
$. ! . 2 ! . 0 ! ! 3 0 2 . 0 1 1 ." & " 0 ! 2 " 0 # # . 1 Œ
. . Œ & 1 $ ù # 2)" û * ©" ª 3 . 0 2 .) 2 0 2 0 0 2 ! 2
/ * 1 0 " 1 # . 0 " 0 2 . Œ 0) 2 !) Œ + . ¶ . # 2) Œ) Œ %
! 1 & 0 ! 0 # 2 +) 2 Œ !) 0 2 . . 2 / # 1 2 .
. Œ !! Œ 2 0 2 . û 0 3 . 0 2 . Œ . ! ." Œ ! 3 2 " . / /
Œ . . 1 * Œ " . / . !* 0 2 + 1 2 # , 0 *
) 1 ù # 2)" 0 . & " 0 . ! 0 2 [78] 1)" ."

[75] + . .) Œ # " ÿ © Œ ! 3 2 " þ 1 . . ø 1 1 8 . 1 !
[76] Goldingay J. & Payne D.A Critical and Exegitical Commentary on Isaiah 40-55,). Œ p.137.
[77] Goldingay J. & Payne DA Critical and Exegitical Commentary), Œ p. 189.
[78] + . .) Œ # " ÿ) Œ 1

12. 2Á f© 12 ù . +!.3 0 1 0 0)2. .# .12
. . 0) Ó[79]. + ¶ .#2) þ1.ø." $! 1 Œ 0 !. Œ. ..#2) 2
/0 0 . ! +" 2 .# .12) 1 0 2 " .Œ 12 " 2 #
. !&Œ)2 2. .2 2 Œ0! Œ ,û0)*" ª!.220# &2" .©
Œ.! #1 0 12. Œ . !$ 2. Œ " !$02. . .
/ 10 2 2.) 11&2 ! . ù.).3 !02. 2Œ)Œ! 3 2)2
011 ." 0 . 0 0 2)[80], 2)#2 ,0)$) . 2.Œ ! 02. 1
" # .0Œ /0 Œ0 # . . /# .2)2 2. 0 2 01 ")Œ
0 2 " .3 * 0 .[81]..#2)" ,0)"

þ . 2/#* »#1* 3&. 0 2 © 0) ù & +!.3+ ª 1 . (
!&Œ 0 0 Œ # 0 #1 &" .3 0!+ 02. 12 #Œ !01 .
.2 2 .[82]& .ú0 . &" 0Œ1#.")Œ&" . .3 ! 0 0. &2 !&
,0)" " !&Œ ") &" 3. 0!+ 02. &" #Œ ""22 # ,0 *
Œ.! /0 . 12 . !&Œ)2 2. &" Œ!" 2 12 1 Œ # 30
Œ!" 2 ,0)

ü 1# 0$0 . 12 $ 2 # 20 .$ # Œ # 0 02 02. 2. 0 0
1$0/) .Œ *2&" Œ !. ! 1 & !. .2 + / .3 !+

.! #1 02. 12 1 20 !#2)2 # 011 . !) 0 2. . 2 2
Œ # ù#2)" . 0! .120 . . 0 .2.12 10 2 . ! 1
1 0 & 0)2 ! 1 0 . .#2 /0 . 0 .) . 2 ÿ1!.
2)1 + ¶ .#2) . .3 !02.$ 1)22 . 3 !» .© ! 21#" ï
©) ª © 1Œ 2ª .2 2 0 !.'))Œ # . 12 " /* Œ0!
! 1 0 . ò21 Œ) / . 2 " 0 . /!*10&" 2 " . "
011 . 3. 0!+ 02. 1)Œ2.2. 20#* Œ " 0 ©Œ 2.'
. !+Œ #" 1& . ª

ù .3 !02. Œ) 2!)Œ " /! 1 " 2 # 011 . 1. 12)
02. &12)" 12 Œ0! Œ Œ . 0 02 02. ,. 0
Œ 12)2 2. .3 1 &1 Œ!" 2 0 . . . Œ Œ!" 2

---

[79] þ1 ÿ0!
[80] 2
[81] - * 2." ÿ Œ! 3 20" 2 " . . ")û Œ 1'
[82] & 12. 2 #0+) 2& ù &, 0!/3+!)! ù . 1

Œ Œ.! #1 2. &" 1Œ.1 .. 0 #$! . Œ #
2!0 1 # 0) 0" 0 . &" Œ # 1# # 2 2!.
. !&Œ)2 2.") & 2[83]. . .!2 ."

©. " 2 # #! #ª 011 ." ! 12)" /0 . 0 . / . &)"
*20 12!.2)" !) 0 2. . 0! .120 0 20Œ0 Œ)! 3 2 ')!#
2!)Œ -#1 .#2 Œ.!.2 ! 1 / 0 12 .Œ) 1 2 " Œ
. .$ 0 Œ! 3 20 . .#!2 12Œ " &"" 122!.)2)" 0 *!&
2 # Œ Œ # 2& !.# # û0 . #%+10 2 3& 2 #
!.# 10 12 #" /!) #" û + 02. 2 .)2 ©Œ. "ª /0
. 3. 0!& 0 2 !0 ! 2 # 011 . Œ*02'. /0. /00Œ /
. 3 !0 0 &20! . Œ!)2 2.

2 #" 12 $ #Œ # . # * 3. 02. 0 2)20!. . 2 01
011 . 0 1# 2) 2!)Œ / + 02. Œ!.)2 2. 2 #
1#Œ 0 2 # Œ! " 2 #" ©/#. –2 1##" 20 .1—/0 .
.Œ 1# 2! %0#$ . .Œ /0#1..Œ 1 10ú ªŒ # 0 Œ) 2
011 . . !$02. Œ! " . . 2 1 .2 Œ!+2) 2 #
. . * . 2.Œ #1#$ ". ü * 2. 12 1 0 .#2) !&
Œ # 1. .2 1# 0 / 2 Œ 0* . . 2 0!$0%2#$ 011 ."
. . !0 2 #'+Œ #" Œ # 2 Œ 0* . 2 #" 0 . 1$0/) ©
/ ./ Œ # 2 Œ 0# .2) 2 #" 3&" 02[84] 02. . 1 10

! " .#2 *" Œ) 2 #" 1# 202! #" %#$)$+" .!$02.
.2 #" .Œ 20 00 +210/* . 2 # 0 1&'#.2.2)2 " . .!2 ."
!# .)$. ¶ .Œ 1 10 0 .Œ3*1 #1.2 #$ . .
0 2 " . Œ . 1# Œ 0 . Œ1 "*%#02 'Œ & 2 #2'# Œ)"
0 . . 0Œ / 10 2 1Œ.1 ..12. 0+1)20 . 10 /
#$. +120 .#2 . . ./+10 % . 3+2 1 12 1 2 1
2 # . !+Œ #

üŒ &" 011 ." /0 0 0 !.# .Œ&2# 0 .#12
!* .2. 2 0 $&12'. ! Œ 0# .2 / . 0Œ. .3 !0

---

[83] - * 2." ÿ Œ! 3 20" 2 " . . ")û Œ 1' 0
[84] Zimmerli W., üŒ 2 ,0 . 2 " . . ') Œ. 1 "

. .!2& *" 12 /) 2 # #! # !0 02. 0Œ ŒE) 0
.)!# 0! .1 . . 2 0 !&Œ 0$&! 12 0 Œ 0#
10&" . 0Œ / 10&" +120 01&20! 3) 2 . . . %0
.

ü / + 02. 2 . 12 12 $.#2) . Œ 2 # Œ! 3 2
. .!2& *")$) 2 # 1!. 2 * . * 12 Œ . 0 .
0 *)1[85] #ù 0 . 2 120 1¶ .#2) 2 1 0 Œ.
,0 * ©/ * " 2 #ª +/.$./ 0101 .." .#2)".Œ1+#10 / .
2 # #"# 2) ! 2 . !&Œ)2 2.)$.Œ +" . 1#
" 0 . . !&Œ)2 2. # 1 *! 12 # 1)22&#"
%0#/ Œ! 3 2+ ÿ #/. & . 2& 0 /& .2!+ . !* 0
! 1 0#2 . . 0 . $&! " û$. '2 %0*/ 0". . .#2 "
. . & 10 2 #" 1# 20.2*! . #."#"!+Œ[86]#"

ù 0 . . .30! 0 Œ! 2 " !+10&" 2 " . .34! " Œ0!
Œ.20! + ü#210# # Œ " . .3 !0)2 Œ0!* 2 # !
2. .#2 Œ # .2.! 3 2. 1¶ .#2) 2 20 $ 2 !
Œ % 2 # 0Œ0 / ! 12.)" Œ0.)2#310 2 . !+Œ
!.10 .Œ))21 $&! " . #Œ 10 . . !&Œ . &" Œ
2.Œ0)" 2 .!/ . .)! &10 / 2 2' .Œ .12&)' 2 #[87]#&Œ

2 12 $ ü#1 " Œ0 2 Œ! 1Œ 0 . .#2+ Œ
0 !0*1 # 2 011 . $&¦ :"30*Œ.#22)$" .#Œ ! 0 ./)"
!&Œ " Œ " &" ,0)" . 1$#!)20! " 2 # . 2 #
ù .12 10+"[88] ## 0$ 2." 0! 0*0 2 12 $.#2) 0
/)2 . 02 2 0 0 !+ 3.&"12.1# !212 * . . . %0 12
/. 2 " ü 1 ." 2 " Œ ." 2 / 1 Œ.! /&10
. 2 " 2. #[89]

---

[85] - * 2." ÿ Œ! 3 20" 2 " . . ") ûŒ. 60.1"
[86] + . .)Œ # " ÿ © Œ! 3 2 " þ1.ø."ª) Œ 1
[87] E#1 P'G24, 383D - 386A.
[88] ü#1 P'G24, 388A.
[89] ü#1 P'G ú

ù * &" Œ0! ! 302. 12-#" 12Œ$ 12 2 # /#* # 2
#! # ú0 . &" .#2 Œ.! #10 12!00122 #" -12) $&#"12
1 0 Œ # . 0 02.120 12 1# $0 . Œ.! #1 02. 0
+ . 2 Œ0! 0$) 0 2 # $&! # Œ # 0 02 # 0 Œ !0 Œ
0 1. & 2 # 20 .$ # 1-2 #." .132!$2#" 112 .2& 0!1+
*! Œ##Œ ! 0)! . 2 # ,0 * . 2 .Œ0 0# !&1 2 #
. *.Œ) 2ú. # +. . $. &1[90] . 0 1# 30 . 2 # $&! # .#2 * (
Œ! * 0 Œ0! Œ 2-& 12 $'&2+!. 0 . . 2 1&2 !.
2 Œ . .Œ 12. " 2 #* ,02*#+ ©$ ª 0 . 1#./0/0 "
2 #" 12 $ #Œ! 1. !0* 2. 0)! 12 ,0)" Œ # $0
12 ÿ1!. &" *! " /0 1 Œ202. ¶ .3 10 2 / . &
0 0 2 * . * #

)! "©/ . Œ # ! 102. 12 $0 !Berith) 1 . 0 2
#Œ $! &1 $0 0 2)20! ! 1 0#2)) 2!+©.) ..Œª¶
©û* "ª Œ) 30 0)$) 12 0 0 2) .) "2 # ,0 *
. . 12 #" #"Œ #*0 $. #Œ / # & 0 12 #" ú. # &
3 !0 0 0# 0! . . 0 ! õ &")Œ&" . . .30! 0 . 12
1# $0 . 2)10" 1$#! " 0 " 0 3! 10 " 2 # 20 .$
. . 0) . 2. 20 $.ûŒ*0!# 2 # ® .$ ª /0 0 *
.Œ "+ 2 1&2 ! . . .Œ0 0# !&1 .Œ) .2 ! *0$2!) . ¶
1&2 ! . . 2 . 0Œ $ Œ # .ù3#20)" 0 01012.." &" ©û * "
2 # + .$ ª . Œ0! .!#22.* .2.3)1. ! 3 2. .Œ). 2 Œ! 3
.2 2 / 2!)Œ 0! 0* 2. .Œ) 2 . û . Œ0!
Œ.! #1 2. Œ1.2 *1. !0# .

2 Œ! * 0 0)2 2. 12Œ$ 3 2 " Œ.! #1 .10 0 /* 0
20 .1 # . # . .Œ #1." #$." 2 .2 12.1
2 " 0Œ $ " 2 # 011 . 2 Œ0! Œ2&1 Œ # 0 02 # 0
. Œ /* 00')0 2 " Œ 0" Œ.! #1 0 Œ! 3 2 " 2
0 *)1 # ü / ./ 0 /& 2!0" 0 . 2#3
$ # 2 3&" 2 " +10&" 2 # ,0 * ù) 0 . / 1 .2
© 0+ ª Œ # .2!0* # / * . 2/0' 1./0 ." ." 12 $

[90] þ 1 -5.

,0)") &" .Œ 20) 0 " 12 011 . #Œ0 # 0 . Œ
2 " 2 #)2 0 . 2 ©3&" 2& 0 + ª ü Œ
)2 . 1# %0 ber.ith 02. * 0 + . A;0/*. ©0 #,"
0A'3õ"%õ ª12 $ ù . 3 . Œ)Œ 3 20 0 2 . . *!
/ . þ . .#2 / . /0 . 1$*0) . 2 ÿ1!
#Œ !$ #1. 2 0Œ $ Œ! 2 # 011 . . . 1$*0 . © .

ü 1# 0$0 . 1122 $ 2 #03. . # 0 # 0 2. Œ. 2 !.2 !.
,0 ;*. ./0 * 2." 12. 2 ./)2 2 2 # &Œ' ##0 .#2)"
Œ # #Œ !$0±+ .$. ,0)" 0 . .1* ! 2 " .2 2 /) . .
3 û0 #Œ !$0 /#Œ2)12 2.Œ!" 20/& . 12 $ ¶ .#2)
2 1 0 / + 02. 0 2 2!)Œ)2 ,0)" 0 . *! "
. * 2.) . . . . &! 1 # &" 2 ./ ,)0). .)

" 21 12 $,0)" 0 . +)20. 0 20 10 2 " #Œ 1$ 10 "
#Œ0 # 2." Œ. . " Œ! 3 20 0" Œ # 0 Œ !+ . ù#
.Œ /0 0)2 . 0" Œ! 3 20 0" Œ # .3 ! * 2 .
ÿ1!. 2+ 0ú.2#"& .#$. &1 ." . 0)20!.) & 2& . !+
0 2 " . $. &1 ." 2 " . .!2!&" [91]. ò02 1Œ / . 0 . + 0 ,0)"
. Œ0! 2 # ©û * #ª 0 4Œ)2+10 2 .Œ 12 2 # 0Œ
üŒ 1 :" 0 0 *! Œ! 3 02'0. .30!) 0102' 011 .2 " Œ 0"
12. $.!. 2 ! 0 &Œ' 0&" 0ü11 ." . 3 !0 2 2. 0Œ $ 1
Œ.)1 . 12 ! .

ü 2& . &2 !& Œ) / * .120 12 1# Œ !.1 -.)2 2 2
. .3 !02. 12 Œ!)1&Œ 2 # 011 . 0Œ)Œ 0!.22. 12Œ0 !" 2
0! 0 ."1* 3& . 0 2 0Œ&Œ!0.2&." «û * " 2 # #! #
011 ." ! 12)" þ ü 1 . 0Œ 1 " #Œ 12 ! 0 2 0! 0
1# 0 ! $&!)Œ&" . 2. 0Œ) 0 . Œ #-6.500,402.12 *
11.52,13 / . 2. .2 2 ù # . 2& 0 & !+
0 " .!.1 0# ")# '$!Œ1 Œ * 2. .Œ) 2 ü 1 .
.#2) 2 2!)Œ 0 . . ! +" /)2 * .2 0 2#Œ&1 .

[91] + . .)Œ # " ÿ © Œ! 3 2 " þ 1306.."ª) Œ 1

Œ 1 $ 2 . û * 2 0 1 1 . ! 1 2)) 2 $ . .! 0 2 *
2 " 0 0 * 1 0 + " #[92]. 1 2

4.4 ú ï 0 $ þ 1 6.

0 0 3 ! 2 . 1 0 & " 2 & ï

þ 1 © 1 . 2 Ë 1 • Œ ! 1 $ 0) 2 0 Ü y / $!) # Œ è
1 2 1 0 2 . 0 + * ! " . " 2 !) " % 0 1 0 2 • U # • .
) 0 • 2 1 2) . j 1 0 $. ! . Q 0 Ù • ^ Œ 2 } 1 Œ Ë " 3 0 • " !] 2 è
) ! # %) 0 0 j " % 0 • 2 • % Ù 2 3 . ! 2 º ! .] 2 è % 1 Œ . 1 0
• 0 Œ ê) " # G 1 0 * l 1 ! . • % 1 • / . 1 1 . • % ...
0 Œ . Ü õ " 0 % Œ . 1 . • 0 A 2 . • 0 A] / {) / & . } 2 A 1 $ * # y Ü /
2 è 2 2 ! 1 " # y Œ # . ! ! ó • R Œ) " % # 2 è 2 , 0 è # • .
è b 2 & " 0 * R ! Œ " 1 . " % 0 . " è / & # 2 2 è 1 # . . Ù 0
2 • l . ... • l 1 ! . } Œ • ! "] 2 , - 1 # . $ 1 . • / .. 1 1 . % . 2
! # . • R , 0) " } 1 2 . A # $ " - • 0 Œ . 1 % 1 2 2 è
Ë . 1 0 Ù Œ . # è 2 1 2 Ë 1 . y 2 3 # y " l . ... • 2 } / . 1 Œ ! 2 è
l 1 ! . } % Œ 1 2 ! % ƒ 2 Ü 0 1 0 A 0 / . A " 3 " 0 % õ 2 è 0 G .
1 0 A 0 1 & ! 2 . * & " % 1 $ 2 Ë " 2 Ë " 3 .

0 2 3 ! . 1 0 2 # 0 ! . ' * 0 #

þ 1 ù * 1 2 0 0 1 . Œ . ! 0 " $ + ! 0 " Œ ! 1 2 0 .
* ! " 0 0 1 0 0 . " 2 " 2 !) " # 0 2 1 0 ò .
# & " 3 " 3 2 0 !) 0 ! # % 0 1 2 1 2 # $ 0 ! * 2 #
1 2 & " . ¶ ! # % ! 0 2 2 # 3 . ü 2 Œ 0 Œ ! " 0 . Ü © 0 1
0 1 . / * " # / . 2 # Œ # . 0 Œ / 0 & 2 / * . #
/ . 1 + ª ù ¶ 0 Œ . Ü © 0 " 2 0 Œ . 1 . . & 3 0 + " .
/ . Œ 1 . 2 / * . # Ü Œ . ! 2 . * 2 . 2 / .) # 0 . 0 2
. # 0 2 2 # , 0 * # ª . 2 + ! . * ! " Œ " 0
. " . & / * " 2 # 0) 2 . 0 Œ . . 3 ! 0 2 ÿ . + (
ÿ 1 ! . . 1 # . $ 2 0 Œ ! . # 2 * /) 2 / 1 2 0 Œ ! 2 & 3
. , 0) " # . Œ # * . 0 © !) 0 . 2 . 0 1 . / *

[92] . 2 " + ! 0 Œ . " Œ þ 1 . 1 ø . " ª)
[93] Rahlfs A.,- Hanhart R.,Septuaginta,). Œ, 1 633. þ 1 -6.

. . . ! +10 " 2 " 3# " 2 # ÿ. + . . 0Œ. .3 !0 "
2 # ÿ1!. Ü . 10 .2.12 1& 1* 2 . 3&" 2& 0 + +120
3 10 $! 2& Œ0! [94]2& 2 " "ª

õŒ&1'2 Œ!+2 $&!0 02Œ1# 0 12 Œ.! [95]1. 001#1 .."
.Œ 20 0Œ2!. ") ! 2)1 . Œ$! .2Œ . !#1 .. 1
ù .3 !0 12. 12 /0*20! 1) 2 # Œ«û2*#"12 $ #)2
#! »#0 . .Œ¶ .!$ " Œ! ! 1 " . 2 011!.1)' . & .
0 ." 2!.)û#22)# 1 . 00).2. 01 " .Œ) 2 ,0) . 2
.Œ 12 2 # . /0 Œ!) 0 2. Œ0! / " 2 # Œ!&2 # ."

ü 1# 0$0 . 2 0 0 . .3 !02. 12 2!)Œ /! 10&" 2 #
$ 2." # Œ 2 1/* .Œ 0$!&" 1 2) Œ
/* .2. . / 0 1[96]2*1001&20! Œ 0# .2 / 12[96]1 02 # . !+
.#2) 2 2!)Œ ©û * "ª 011 ." $&! " . #
/ . !3+10 . 0+.10 .2 $! 2 %#$ 1& .2 2)2 2.
. !+Œ # / . 2 # 0 #) # 2 #

2 /0*20! ! "#122 #$ #,0)" Œ.! #1 02. &," ŒŒ0 "12 "
. 0 2 " 2 # 1.2 230! 2!. 3# 0 &")2 # ! 0
2 " $ " . . 2 $! 1 Œ 10 .2 Œ.!) 2!)Œ ,0)
011 . .3 * 2« .2$02 »10. 2 1, Œ$0 . ! 0 12 2 "
/)1 ." 0 3 1 " 2 #

ù * &" 1212 $ 011 ." Œ.! #1 02. . 20 2
/) . . 2 # ,0 * ¶ .#2) . 2/0 2!*0Œ2. &" 0 Œ 0# .2
Œ! 1&Œ)2 2. ü! 02.)$. 2 Œ! 1&Œ) 1# 3
0Œ ! 2 1 2 # 1 Œ *Œ2!0.20Œ #

ù 0 12 1 0 .#2) . . .3/01 0)02 .0Œ /0 2))2 û *
2 # ,0 * 0 . 011 ." /0 3. 02. 12 0 0 0 Œ!
2 0.#2) 2 # . .3 !02. 10 Œ 0! 2 " .(
©û * #ª)2 0' . .0Œ3"2õ % õ ª)Œ&" . .3 !02. 1122,$

---

[94] .12 *Œ " ù © . . û . ª) Œ 1 0
[95] þ142,14.
[96] ! ÿ0! ü ! ùŒ ü3

. û . ." 0 . + 0 Œ 0 ! 2 " 0 #!)2 2 ." 2 " Œ % ")2
0 Œ 0 ! 2 # 0 1 1 . ! 1 2 * 0 3 #. 2)' 0 2 Œ 0 #) . .# 2
Œ # Œ 0 ! ! 3 0 2 . ! . # 2). Œ " 3 ! 0 & 2 2 ! . 1 1 2 . [97].

ò 2 0 / . 3 ! Œ . ! # 1 1 2 0 $)" Œ # Œ ! 3 2 " 0 2 . 3 ! 0 2
0 0 2 2 1 0 Œ ! 0 $ & ! 1 2 2 " /! 1 0 & " 2 # 0 1 1
. . 0 2 ! û * " 2 . . Œ 2 0 1 . # 2 ' . 2 2 # ' /!! 1 1 0 2 ." /.
0 2 1 2 $ 0 . 1 0 1 * ! 1 Œ ! " 2 #")Œ # ù 0 2 . # & " Œ #
0 1 1 ." . /0 / . + 0)Œ & " 3 . 0 2 . . Œ) 2)1
, 0)" ! 0 0 / . 3 ! 0 2 1 . . 2 !) Œ #" 2 0 ! . 1 . 2 #

- # 1 0 . . . 0) 0 . Œ 2 0 # 1 ù 2 #! 0 0 1 1 . © û * " ª
2 0 ! . 2 0 2 + Œ 1 2 # 2)1 Œ # 0 Œ 2 0 1 0 2 1 & 2 ! !
2 .#

. Œ Œ) & " ! . # 2 # 0 1 1 . . # 0 . Œ 2 1 2 # , 0
0 Œ / 0 Œ ! & " 2 ! 2 # 0 1 1 . 0 1 . 3 . . 2 !
ù) Œ) . Œ . ! 2 & . + 0 1 1 ." 0 $ 0 /. . Œ 2 0 1
0 Œ . ! * 0 2 1 2 # . * Œ # /0 / $ 0 2 ! 2 #
/ , 0)" ! 0 . 0 1 1 ." Œ ! . . 2 Œ 1 0 2 ! 2 #
) $ 2 . . Œ 2 0 1 . 2 . Œ # 0 . $ 0 . ! . # 2 2 !) 0 1 2 2 . .) Œ) / . 3 ! 0 2
Œ ! 1 1 0 ! #" 2 # , 0 * 1 0 1 $ 1 0 2 1 # 1
2 & Œ ! . 2 & . Œ) 2 #" . !+ Œ #"

ò 2 1 , 0)" 0 #. ! 0 1 2 0 2 . . Œ) 2 ! 2 # 0 1 1 . . 0
/ 0 0 / + 0 2 . 0 . " . 0 0 + & !..) 2 . 2 Œ 0 # . 2) 2 !) Œ
) Œ & " . !) 0 1 2 Œ 0 ! Œ 2 & 1 , 0)" / 0 #!* 0 2 !
. . 2 2 " 2 # 0 . * 2 0 ! 1 0 .# 2) 2 " / 0 *!# 1 "
0 . * 2 0 ! # ! # 1 2 $! 2 * / 0 1 #. Œ 2 0 2 0 1 0 Œ . ! #!
0 Œ / .1/.) 2 . . 2 0 . 0 " 1 0 Œ 0 . * 2 0 !. . /
! .)2. $ 0 / 3 ! 0 0 " Œ !." !) 2 0 !. . 0 #)2 0 !.

þ . Œ 2 1 2 # , 0 * 1 2 0 1 1 . . 2 1 2 ! $ 2 . Œ # 1 2 0 2
!) 2 0 !) . 1 2 0 !.') 0 0 .2 2 0 0 .# 2) , 0)
Œ !& ") Œ & " . . 3 ! 0 . & 2 !& 2 ! # 2 2)# . 0 1 2 1 .

[97] !

0 # ! * 0 0 ! . ') 0 0 Œ) . 0) 2) ª© 02 0 1 1 . 2
$! 1 2 ! " 2 # ï $! 1 Œ * 2) ! © . . ª õ &'
. ! + 1 0 " 2 3 # "# ÿ 2 + ª 0 . 2 !) ! 2 # 0 1 1 .) $
) Œ & " . . 3 ! # ï + . 2) . # 2) Œ) , 0) " .
0 1 1 . & © 3 + ª . . 3 2 1 0 2 *"2 ! && 1 Œ) 2 98 .2 . "

! . 0 0 2 * Œ & 1 . . . Œ 0 1 2 # . # Œ #2 0 .
! . 1 # 0 1 1 . Œ ! " 2 . / . ! . 3) 0 . . 0 .. * 2 0 ! . .
, 0) " 3 . 0 2 . . 2 0 . Œ) 2 1 # © 0 i $ * . 0 ª .2 # . 0 0 2
Œ ! 1 Œ 0 2 # 0 0 1 2 / # 1) 2 0 ! &

4.5 +ï 0 $ þ 1-11.

0 0 0 2 . 3 ! 1 0 2 & " ï:

þ 1 50, 4« * ! "/ / & 1 õ 1 1 . Œ . / 0 2 . è' õ . % . ö 2 ./ 0 Ù
0 Æ Ù 0) ,) Œ ! & Œ ! , & Œ ! 1 i 2 * 0 5 Ü . • 2
Œ . / 0 #. ! # # ! # 0 # 2 y o 2 ,. % .../ {] Œ 0 õ] / { 2 , &
2 • õ 2) #) / & . 0 A' 1 2 , . 2 y " / { 1 .) . " # 0 A' ç . Œ 1 ,. 2 • . / {
Œ !) 1 & Œ } #] Œ 1 2 ! 0 % . A 1 $ * % Œ 2 # 1 2 &. • Ü * ! ") "
% 0 , / y 2 è 2] % 0 2 ! Œ y) . 2 • Œ !) 1 & Œ } # j " 1 2 0 y 0
Œ 2 ! . . •) & V 2] } . A 1 $ # õ Ü 3 V 2 % 0 R / . + 1 . ' 0 2 ' R
!) 0) "; 2 1 2 2 & . Ü . • 2 ' R !) 0) "; % 1 2 & . 9
A ƒ * ! " 1 0 Ü 2 " . + 1 0 0 A ƒ Œ 2 0 " Ù j " B 2
Œ . . & 1, 0 1 • j 0 " 1 } " . 2 . 3 0 2 . ¼ 1 0 "% ^ Ù R 3 * 0 2 "
* ! ; ù # 1 2 Æ " 3 & Ë ' 2 è Œ . • / .] 2 è · B Œ ! 0 #) 0 % 1) 2 0]
) 1 2 .] 2 Ù 3 õ ", Œ 0 Œ % Æ 2 2 0 Q) . 2 # ! # . • 2 1 2 ! 1 . % Æ 2 0
, 0 ö 1 1 A ƒ Œ 2 ^ 0 Ù Œ è ! . 0 2 .. • . 2 1 $ * 3 0 2) 0 . Œ ! 0 * 0 2 ö 3 0 & • 2
2 è Œ # ! ^ õ . • 2 ì 3 , ž % 0 . * 1 . 2 0 Å Ú { % 0 2 2 è 2 . ^ Ù ¡ % * Œ É
1 0 » 1 99 .0

98 - * 2 . " © ÿ ! 3 2 " þ » 1 . ø . "
99 Rahlfs A.,- Hanhart R.,Septuaginta,). Œ, 1 635. þ 1 50, 4-11.

0 2 3 ! . 1 0 ! . ' * 0 #

þ 1 « * ! " ,0)/"& 1 0 1 ¶ 0 . +1 1 . Œ ! " / / . 1 . .
+ 2 #" #! . 1 #" . . / 1& / . 2 #) # 0 Œ !
. # 2 # . ¶ . *1&)Œ & " Œ ! 2 2 # . 2 " *! "
. # 2 # . /0 . 2 1 2 . *2 0 1 2 ! 3 .+Œ 1 &# 1 2 ò # & " 1 . 2
. 1 2 & 2 " . 2 " 1 .) 0" 1 ¶ . # 2 *" Œ # ./ * 2 " 2 ! $
Œ !) 1 & Œ) # . Œ) 2 " * ! 0 " . 0 Œ 2 # 1 *" ù *!
1 0 ¶ . # 2) /0 . . 2 . 1 $ # + . ¶ . # 2) . 2 1 2 1 .
& " 1 ! Œ . 2 ! . & ! &) 2 /0 . . 2 . 1 $ # + 1 0
Œ # 0 / . + 0 Œ " 0 . . 2 Œ .) " # ù " 1 # . 2
. 2 /) " # ù " 0 Œ 1 1 0 ÿ / * *! " + . $. 0
0 . 0 . 2 ./ 1 0 ÿ / * Œ 2 0 2 " . # 2 Œ & . & * .
1 + ." . 2 #" . 2 . 3 0 Œ 1 / Œ 2 0 0 2 . * 1 ." 3
. #Œ . *0 1 2 3 & 2 # / * # 2 # . ./ 0 1 2
. 2 0" 3 & 2)" ." 0 Œ 1 2 0 * 0 2 . 1 2) . 2 # #! # ."
, 0 * 2 # ù) 0 1 0 " . . Œ) 2 0" 2 Œ # ! . 2
/ . # *" ." $. 0 3) . 2 # Œ # !)" 1 ." . /. # 2 *"
ù # 2 0 . 2 * $ 1 ." 1 2 $ 0 ! . # Ü . ! 0 0 2 0) .
. 1 » # [100] .

ù & 2 ! & Œ . ! # 1 0 2 . . Œ 0 ! 1 3 1 2 0 . Œ . ! 1 0 2 . 1 2
0 3 . 2 # # 2 # þ 1 Œ ø . $ 2 Œ 0 ! Œ . # 2 . Œ 2 0 0 2
1 . 2 « ñ * # 2 # » . $ ./ 2 # 0 1 1 .

¶ . # 2) 2 $ & ! ! 0 2 . 1 $ 1 2 # 0 Œ 1 ". 2 ,0) 2 1 2 "
0 ! . 1 ." 2 # . +" 1 Œ)" 2 # 0 ! $ ù # 2 * 2 1 $ 1 2 #/
0 1 1 . Œ ! " 2 ,0) . ! 0 2 . & " 1 $ 1 . 2 0 / / 1 .
.)" . 2 " Œ ! 1 Œ . 0 . . 2 . 1 0 Œ ! & " 2 / /.
/ / . 1 # 2 . # 1 2 1 # $ 0 . . 2 0 2 . / + 1 0 1 2 #" . ! + Œ
0 1 1 .."

[100] . 1 2 * Œ " ù © . . û . ª) Œ 1 0

ü 1#$0 . 2 1 0 2 Œ 011 /!'. 0 .) " 2 Œ
Œ.!. . 0 .Œ) 2 ¶ .#2) 2 1 0 1# / 02û . . .0
2 . .3 */ " ! 12)"0 12 ÿ& «+ +2%"
%.#2è] % 1. ÃRŒ %." 0]2)!'. %2)/&02 ŒŒ&
. 2 . 1&ª

ù * &" 1 Œ)" 2 " 0 0*10&" 2 # 011. 0 . 0 %
0 1$#2)" . 2 %#$ #!.1*3& .0&2Œ 0 !.') 0 0«4 *! " ,0)" /&10 1¶ 0 . +11. Œ!" / /.1 . + 2 #" #!.1 #" . . / 1&#/ . 20 #Œ!)& 0 0 !0 2 .#2 # . ¶ . *1&)Œ&" Œ!».22 # #!.1 . 2 " !&Œ . 2 #" Œ #" 0 2 20 $.#2) Œ! !$ 2. .Œ) 2 Œ 2 *1. 2 %#$ . . !0 . $&! ùŒ 20# Œ .Œ) 2 " . . 2 10 " . 2 " %0#/ / /.1 . .2.3* 12 / /.1 . . 2 # &2 !" 011 .[101].. . . ! & *

ù 0 . 1 0 &20)212$ ï . .3 ! # 2 3! 1 © +1
Œ. /0 ."ª &" . 12 0 !.'0)2.0)0 " Œ0! +11." Œ
/ /.1 . . ú ú ." 12 / 2 # .Œ)/ 1 2 # 0 !.'
. .3 !0 © +11. . 2+ ª / / 2." #1 .12 2 /)
12.)2 © . 2 "ª 12 þ1 / + 0 2 #"
Œ! 3 2 # ¶ .#2) 3!.1 © +11. . 2+ ª / + 0 2
+11. 2 Œ! 3 2)) ò21 Œ) 0 + / * " $.!
Œ! 3 2 " / . 2 " 0 3! 10&" .#2 " / 0#012.2 #. Œ!Œ3! 2 *
) # 0 2 #[102],0 *

ú0 . &" 2 ! 2 # û * # /0 0 . 2 0 2.) 12 !# .
ò21 Œ! 3 2 " + 2." . 2 Œ! 1&Œ)2 2. . 2
$&! " . #Œ !$0 12. Œ ./ Œ 20 1* /0)12 #3200 12
. .3 ! " . .12 +10 " . 1!2Œ$ 1 .2.

!&Œ 0 . . . 1 " .2 2 # 011. 2 / * 1
.2 ú . . 12 20 $ Œ # 0 02 02. /0 . .3 !02.)

[101] - * 2." ÿ© ! 3 2 " þ»1.ú." ." ú,! 1 0#2 . Œ! 1&Œ)2 20" 2 " . .
û . ') Œ 1
[102] ú ." ú) Œ

)1 " .1. 0 1 ! 2 õ &0'1102. . 2 Œ2).!2*!
2 # 011 . . Œ! !$020 .Œ2 2 / /.1 . . 2 # 0 . 0 2
12 " / 0" . 2) &[103] 2 #.)21 #) .#2) Œ) .)1
12! 302. 0 . 2 2 # 011 . Œ # Œ! 1Œ. 0 . .Œ. 0
.Œ) 2. $!) . . .!2& ù 2 # .2)" 2 # /0 .Œ 20 0 .
3) . !+Œ # Œ # 0Œ 13!. 0 2 & . 2 ! 2 #
Œ! 3 2 #Œ !$0 . *20! / /02. 0)20! 1 .1 . 1
Œ.)1 . .Œ 20 1 .2. 2 " /! 1 " 2 # þ #1 . 12. 2
Œ ").2." !2 2 Œ. 0 #Œ ! 2 " 1&2 ! ." 2& Œ + $.!.
.Œ) 2 Œ! 3 2 &" ù#2 ! 2"1 . #Œ! 1 30!0 011 ."
.12 2." 2 . .!2 . 2 #)1 #)$ Œ . / 2 #

2 .!2*! 12. 011 ." Œ0! 0 2 0 . 2 # ,0
.2.30* 0 /)2 .Œ¶ ù#2) . 0 2 0 2 2 # !* .2 "
Œ) 3. 0!))21 2& . !+Œ& 2 #)1 # . 2 Œ 0#
0! 2 3 !0 .#2) Œ 2 Œ! " 2 ,0) ùŒ¶ .#2) . .
2 #)$.Œ) 2 0 Œ . !+Œ / . 1* ú0 . &"
12 ,0) Œ 0# .2)" 0! 2 " Œ # / + 02)20.Œ)02. Œ1
/# .2)" 12 . + . 2 # . . 0 2 $! 2 # ,0 * Œ! "
.Œ 12 " 2 # + ¶ .#2) 12 1# $0 . 2 # 0 # . .3 !0
2 # 011 . Œ! " 2 ,0) 2 .2 12 10 &" 1$#! Œ 2!
Œ0Œ)21 /0 .2. 1$# 0

! .2 2 1 " . .2./ + 0 " 2 #)1 # 3 ! # Œ
Œ 0# .2) 0! 2 Œ! " 2 ,0) 12. . 2 /!.1 2 #)
2 #" Œ.20# *" 0! 20")2. "0 Œ. 0 2& 1$#!)20! #"
.Œ 3.1 12)20! #" Œ! " 0Œ 20# 2 # 1 Œ * 2 #" Œ !
!)%#$ Œ 0 2 Œ!+2 /#1 . 0 .2. 0 Œ # 2
0! .1 . 011 ." Œ) 0 . . ")2.Œ). 20). & 0.
2 #/ 0 0 . Œ # .Œ20ù#2) 2 $ .2 0 2 0Œ012
. 2 #12 $

!+ 2." 2 Œ! 3 20 . .#2 û * " 2 # + .$ 0 0
2 Œ.! /)2 2. 2 #12)1$ #)1 " Œ " 01 + 02. .2

[103] - * 2.",@ÿ ! 3 2 " þ»1.ø."

2 # 0 1 1 . . Œ . . & 0)0Œ & 0 1 2 # ! . * $. Œ # Œ . . + #
3 0 ! 2 . õ Œ & " 1 2 . 2 . 2 . 2 ! + 2 . . Œ) 2 1) !
2 # $!) # . . 2 . 3 0 2 # " Œ . # " & 2) # & " 0 1 Œ) . 2
Œ . ! /) 2 2 . # Œ ! $ 0 2 . + 2 ! 2 # 0 1 1 . 2 Œ
. 0 . Œ . ! [104] . 0 0

û . 2 " # 1 . " . # 2 " 0 Œ 0 1 2 # " . ! + Œ [105] # " . © 0 !
! + 0 . Œ 1 2 2 # 0 1 1 . 2 0 ! 2 " 1 &
. ! + Œ & & Œ û 1 $ " . 1 2 . 2 . . . Œ . 1 2 . 2 . 1 2 /) . 2
. Œ ¶ 2 Œ !) 1 & Œ) 2 # 1 # ! 2 0 2 . " ÿ 1 ! . ü 1 .
2 ! 2 # ò 2 1 Œ) 2 0 3 .. * 2 0 2 ! . . 2 " . Œ 1 2 " 2
/ . / / . 2 " . 1 2 ! # # 1 . " . # 2 * 1 # / . . 2 # . ! +
, 0 [106] .

ü . 2 . 0 / Œ 0 ! Œ Œ # 0 0 2 0 2 . . . 3 ! 0 2 . 1 2
. Œ 1 2 # " Œ ! " 2 û * 2 # 0 1 # 1 ! . # 2 # Œ . 1 2 2 # 0 "
) # " # 2 0 1 1 . / 0 $ # * 2 . Œ 1 ! 2 0 1) 2 " ù # 2) 2 1 . # 2 0
. Œ 0 ! * / # 1 0 " . % 0 ") & " $ 2 1 2 2 . " ! 2 2 0 # Œ " / . .
1 2 , 0) . # 2) . 0 . ¶ . # 2 * " 2 Œ ! . . 2) 3 & " 1 2 $
. # Œ # 2 0 1 1 . / / . 1 . . 2 # Œ © # û * 1 2 # . ª 1 * 3 & .
0 2 0 0 . 0 . Œ , . . 1 2 . $ 3 . 2 .) 2 ! . 2 * 3 + 2
. / / 0 " . . 0 " 1 2 . $! . / . / $ # $. ! " . . 1 0 " 1
0 2 * 2 " 2 2 " 2 # " . , 0 . 3 . * / # ! 0) * 1 2) . 1
* 3 & . 0 2 0 ! . ') 0 ! 0 1 2 .. 1 2 2) Œ 2 " . 1 #

4.6 û ï 0 $ þ 1 - 5 3 , 1 2 .

0 0 0 2 . 3 ! 1 0 & " 2 & ï

þ 1 Å / ƒ 1 # 1 0 R Œ Ù # • ^ % & 1 0 2 . • / .. 1 1 0 2 . • .
0 2 0 & ! 1 1 1 0 3 2) / ! . T 2 !) Œ % 1 2 1 2 % Œ • 1 { Œ • - b 2 & "
/ 1 0 Œ • 2 õ ! + Œ & • 0 2) " 1 # • 2 /) . 1 # Œ • 2 õ ! + Œ &
b 2 & . # 1) 2 . Œ y % Œ Å .] 2 ö , . • 1 # # 1 . 1 Ù 0 • 2 1 2) .

---

[104] - * 2 . " @ ÿ ! 3 2 " þ » 1 . ø . "
[105] þ 1
[106] ú . " ú , ! 1 0 # 2 . Œ ! 1 & Œ) Œ ƒ 2 2 1 0 "

.]2õ ÜV2 H'] Œ0]!2è U% 2. • D]).1
1# 1 #1 %Œ01 22Ø#'10Ì2 õ •.R !.$ & #! # 2
Œ0 . *3 20 Q{ %. 2]2.èj " Œ. ,/j " ç .% Ì / %+É1
])12 G0'].2ö]/{ /) .Ü •0Œ 0]2) •.] Q$0 G0"]/{
"8Ü y 2•0G "].2è 2 . % 0ÙŒ Q¥ŒŒ 2." !+Œ Ü#"
!&Œ%' Œ Ì k •0A.." 3 !0 . .V2. Œ 12!.Œ•2Œ!)2&Œ
.]2è, 12 1 • .] % 1 d2 "y'2 .!2 .2õ 3 !0 •Œ0!
2 õ Q/#½2. •20Ù% 1 0]2•. G. % Œó) .•% Œ Ì .•%
. +10]2•".{%2!.#.2 1 y/2y" ."2 õ : 0 . 12.y /
2y" ."2 õ Ü Œ./A0 ."Q2 õ %ŒÅ.]2) ö2+ &Œ]2è2 0Ù
A 0 Œj "2 QŒ'!) .%ŒE . 0 !&Œ Ì"R2ö .]2è%Œ . Ü
.• *! " Œ.! /&]Q2• .2Ù .!2 .2 õ •..]2•" / y 2•
0 .õ1 .] 0•22) Üj " Œ!) .2ŒE13.} 5$ •.j " •"
%. 2 è20 ! 2]'2•. 3& " b2&"] 0•122) ..]2è8 % Ì2
2.Œ0 +21!01 "]2.è5! Ü} 2{ 0 y0 .]2è2 " / 10Q22.E02.
Œ•2Ë' Ë'2 &}.]2è, Œ•2õ õ 2è. è #5$ A0 .2 • .
/+1& f?' Œ f'! 2•2Ë' 2Ë3]2è .•2f" Œ #1 2#2è. 2 #
.]2èÜV2 .] %Œ 10]/{0^! /) % Ø12) .2]2è •.
*! " * 02. . .]2•1.2Ë'.Œ Ë' %y õ20 Œ0!!2 .'2%#}$
^ õ U%02. 1Œ ! . . !) * Ü2.. *!30' Ù0 Œ•2èŒ) #
2Ë' %Ë#'$]2è /Ù0.].2ö 3õ" •Œ 1.Ì12# 10 õ/1.. / . c 0
/ # 0* 2. ŒÐ •.2y" .!2 ."]2õ].2•" 10 y 2è2 .]2•"
! 10 Œf" •2õ A1$#õ! 0!Ù01è. Åp Œ.!0/)A 0
.2 2%#}$]2è •% 2Ù) "% 1 Ü•.]2•" .!2 ." Œõ
0 0.•/ y 2y" .!2 ."]2õ Œ.!0»)[107].

02 3!.1 0 !.' * 0 #

þ1 ÿ/ * / * " # . 0# 0'! 11D 0 . #%& 0 . .
0 . Œ *.14 . +" Œ 0 . 0 12.2 ±2)01Œ¶0.$#02)
Œ.!. !3& 0 2 Œ!)1&+Œ2.0/2.# !0 .Œ) 0 !&Œ .)
2 # .Œ) 2 #" # *" 2& .ò2!1+Œ& Œ . 0Œ 0
. 2 ." 2.1# 0 " . 3! # 2 "12/)).22)# 2 /0 Ø.#Œ2+*" 0

[107]Rahlfs A.,- Hanhart R.,Septuaginta,). Œ, 1 638±639. þ 152, 13- 53, 12.

0 /. .) 2 /0 #1. . . *! 0 Œ " . Œ 120#
." . !.$." 2 # #! # 100 Œ)" .Œ . *3 0
/# .)20!. ù .Œ2*$ 0 1. 3#2) Œ! 12 .Œ) .#2) 1
û0 0 $0)% *20 &!.0)2. 20. .#2*)20 !3 2 2 . +120
. 2 . .Œ 1 # 0 0! 3! " 0 .2. 0 " .Œ) 2 #
!&Œ2'& %0& . 0 0 & " Œ! " 2 #" Œ) #" !
Œ !*Œ20 Œ " 2 Œ!)1&Œ .2.3! " 12
1 .1 . /+1. 0 ù#2)" Œ!. .2 3 !2+ 0 2 " .1 0
3 !2 12 0 2 #" Œ) #" ." ü 0 ") &" &0&!21.Œ .#2)2.
. 2. . Œ&! 2. .Œ) 2 ,0) ù#2)") &" 2!.# .2 1 0
." 2#Œ 0 . 2 " . 0" ." Œ " 2 # 2. . 2
0 2 / 2 # Œ 0 0 " 0!.Œ0#2 . 0 ü 0 ")
Œ . . 0 . ." 12! 3 0 Œ! " 2 /!) 2 # *! "
2 # 2 " . .!2 0") & ." ú.1. 12 0 .) &" #Œ 0
12) . 2 # 1. 2 Œ!) .2 Œ # / 0 2. 12 13. . 1
12 0 3& " Œ! 12 12 13./0. 2 # 0 2112) . 2 #
. +10 " . 0 .2./ .!Œ 02. * /0 2 " 0 0 " 2 # Œ
Œ # 2 1 3202. ùŒ $&! 12 0 .Œ) 2 2& + 2&
." . .2+ 0 . 01. 2 2 3 2 # 02. * 2& .10 +
2# 02. * 2& . *! & . . /0 / Œ!. 0 #/0 . ./ .
.Œ 2 12 12) . 2 # + .$) &" 0#/) 10 . 2 2#Œ
. 2 & 2 # .2 12 10 #1 . .12 ! ,. /0 1Œ ! . 2
. ! " !0" .) 2 0+/ ..$10 1$. 2 - 0011 . / . 2 #
1Œ ! .2 " .#2 * . 0 Œ !& 0 02 2 2. . Œ&! . 2 "
3&" . . $!2 10 2 3&" û . 2 # Œ #" 2 # û * "
2 #" / . #" 2 #" Œ *" /)2 2 " . .!2 0" û.#2+ .
2 *2 02. * 2& Œ + Ã.#2/)+1&0!1/. . 0 2 #" 1$#! *"
! 0 3#!. /)2 Œ.! /&10 2 & 2 # 12 .2
. .!2& + 1# .2.! 0 0 + .#2)" 2 . .!2 . 2& Œ +
#Œ ! 2& . .!2& + [108]01 20*0 ª

[108] .12 *Œ " ù © . . û).Œ ª1 - * 20." ÿ ! 3 20" 2 " . . "
û . ') Œ 1 0

) $&! Œ #) " Œ.! #1 12 0 .Œ 20 0 2 2(
0 2.1 " 2 " Œ.! *1 " 0! .1 ." . 12. 2 .Œ !*3& 2
Œ! 3 20 . Œ # . 0! 0#20 0 . !#3. . 0 2& 2011
Œ! 3 20 + 2 # þ1.ø. Œ ¢û.3* ! *2 #2 + .$ ª

2 . !.3) .#2) 20 $ Œ! 3 2 " Œ.! #1 0 12 .
011 . + .$ 12. 0 . + 0 2 011 . Œ! .Œ) 2 .!2
2 0Œ 2#$ . . /) . 2 # &" .Œ 2 01[109]. . 2 " .Œ 12 " 2 #

©û * " 2 # #! Œ¥)&" Œ.)1 . Œ! 1&Œ)2 2. . Œ!
/ . 2 " / /.1 . ." 2 # 2 .2 Œ 2& .1 & 2& 0 +
.# .1). 0 1 # 2. 12) .2 2 #" . *[110].2ù" 0¶ 1#22)
1 0 .#2) . . .30! 0)2 12 0 0 2.2&© Œ..2. !#30
2 0 !.') 0 $0 1 Œ 0 2.)! "£©¡ Œ¥/# 1 . 0
©/ * "ª ù) 2©/)*! "ª $! 1 Œ * . 02.3! 10
ù * . . # [111]$ ¢0 . &")Œ&" . .3 ! 0 .2 2 Œ0! !.
Œ!+2 # 20 .$ #1-þ1)! " ©/ * "ª1¢0 +.# " 2 #)! #
©Œ.[112]'ª

0$ 2.") &" 0 2 $! 12 0! 0 . 2 " Œ0! Œ
1 0 + 02.)2. ..3#202. 12 " 2 #[113] 0012! 0 2
0 / .3 ! .# .12 Œ.!.12.2)Œ2 2.. Œ00!2 ! 30 2 "
Œ! 3 2Œ" # 3. 02. / . 2 !&" 12 #" 1# $!) #" . !+Œ #'
2 .12 ! #1 . 2 # ÿ 1 * ! 12 * 1. / " . 2. .#2
. .1. 12 ! . Œ # . /0$ 0 ©û * "ª . 2 Œ.!. !3+1
/ .3!0 &" Œ! " 2)% .Œ) [114]2.#" . !+Œ #"

---

[109] þ1 52, 13. ü#1 P'G 24, 456B ©û ¶ & 2 02 2 .2 . 12.1 . 2
#!. *" . % 20 . *%&1 1 . 0 ª
[110] þ1 52, 1415.
[111] Field F.Origenis Haexaplorum quae Supersunt vol. 2, Oxford 1875,1 533.
[112] ú 1
[113] þ1 0
[114] þ1

12. Œ! 3 2 " . .3 !0)2 .) . 0 /& 2!0"
0 + . 2.!.$ * 0 Œ 11) 0 12 #1 . 2& . + 2 #
) " 0 .)2 /0 0 $0 Œ¶ ..#.2 *" 011 . "[115]Œ! 3 20 0"

ù 0 . 1 0 & 0)2 þ1 Œø!Œ3.!2#"1 20 " 2 # 011 .
&" Œ.! / 0)" 12. 2 0 . *20! 2 " 12 ! ." 2
0 . 0 .2 1&" 3. 0 .Œ 120#2 . 1# 0 #
Œ0! 0$) 0 + ¶ .#2) 0 .!$ " ©Œ!"3. Œ"120.#30!012
Œ! 3 20 . —." ªû0 Œ!) 0 2. Œ0! #Œ 2 1 " 2 " Œ!
! #" 2 # Œ! 3 2 ù 2 2&" 0 . !0 2 [116]. 0 " 2 " Œ! 3 2

Œ! 3 2 ")Œ&".3)! " 0 0&!0 Œ.! / 2 Œ! 3 20 .
. &" .2 " .#2 " +120 . 3. 0 12)1 &" .Œ 12
Œ! 3 2 /0 #Œ !$0 . . 12 !) 0)" Œ # . 3.
.#2) Œ # . . .3 !0 Œ0! 2 # 011 . Œ0! 322 " Œ
.# 1 . Œ! 3 20 . 2 # . .30!) 0 " 12 Œ. / . 2
1# 0 ! . . .3 !0)2 /# 0*0)Œ&" 2 2!#30!) 3
. .Œ2#$ 0 12 $.! &" / + 02. . 0) . Œ
Œ! 3 2 " $.!. 2 ! 2." 2 ©!01.11.0&"! ª ù#2 " 0)
3#2) ! . / + # 0 . &" 2 2.Œ0 .2. & 2 # 011
Œ.! #1 02. / ¶ .#2+ 2& 0) & 2 2 .# .12) .2
!) 3#2) . .Œ) . ! . Œ . 12. 3#20*2 0 10
#Œ !$ # 0 Œ /0" 12 1 [117] .õ.&"Œ2Œ)"2 1# 0 ! 3#
. ! . . . .Œ2#$ 0 . 0 / 2! 2& .Œ) 2 Œ
. Œ.#1) ")1 "

ü 1# 0$0 . Œ.! #1 02. 011 ." 0 . 0! 0) .
. Œ.!!3& " .Œ) 2 " . +10 " Œ # 2 # Œ! 1.
ù#2) $0 &" .Œ 2 01 .22# .)Œ 1#2!.Œ3) 2 Œ!)1&Œ)
2 Œ! 3 20 . Œ # 0 02 02. þ1.ø." .Œ / /0 0
Œ. + 2 # 011 .

---

[115] þ1

[116] ú ." ú! 1 0#2 . Œ! 1&Œ) Œ2 210"

[117] Austin B., Plant Metaphors in the Old Greek and Isaiah, SBL Press, 2019, 129.

ù 0 12 1 0 . .#230! 0)2 12 . . û . #Œ
. 2 %)2 .#2)" Œ # Œ.1$0 . .1.)2. .#2) 2 # 1
. .!2 + 2 # . Œ. .2. Œ) 0Œ,0 # 22.&! . 2 # . 2
. .!2 0" 2 # 0 + 0) &" Œ!03112'/'0)2Œ 1$0
. / 2 # . .!2 .2. /)2 0 . . . !2 2 "
. .!2 .2.) & 2& .[118]!+Œ& .2 " 2 # ©û * #ª 0 .
0 .12 ! ")Œ&" . .3 ! 0 . &2 !& Œ0! 2 " #
! 12 * + . 2) 0.1#12)." $&! " . 2.! 02. 3 !0 0 " Œ
.Œ 12 2 # Œ . Œ0! . 0 2 Œ 2 ! 2 # .!2#! #

þ ! 0! 02.# þ1.ø. 2Œ#0! #2"# 011 0 . .)2 ©ù#2)"
011 ." Œ!. .2 Œ !0 0Œ & 2 # 2 " .1 0 " ." .
Œ) #" ." ù#2)" 2!.# .2 1 0 . 2 " . .!2 0" ." 2#
. 0" ." " 2 # 2. . 2 / ." 0 ! 0 2 /
0 0 " 0!.Œ 00#ª2 1.2 $ ù 0 . 1 0 & 0)2 .2 2
0 % 0 ! " Œ! " 2 ,0) $.!. 2 ! 02. &" .1 0 .
0!.Œ0*02. 2+!. !&Œ " / . 2 # 011 .

üŒ 1 " Œ! 3 2 " Œ! 13 !0 . . 0) . Œ # Œ.! #1
.2122.1 2 # . !+Œ # 2 " 0Œ $ " 2 # 011 . ù .3 !0 Œ0
)2) &" Œ!) .2. Œ . .Œ!." 22!/3) 0 2 # 12 $
ü. 0)")2 12 Œ0Œ 811/0 #Œ !$0 Œ 0# .2
ù#2) 0 $0 &" .Œ .2 01 Œ*! . #Œ !$ # 0 " !. "
.20# * 10 " . Œ! 1. .2 1 Œ! " 2 #" Œ #" . Œ
.)" ¶ .#2 2 Œ0! Œ2&1 0 ." !&Œ " .3 0
.20* # 1 2 # . 0Œ0 / /# 0 " 0 . .1 0 0 " /0
!&Œ " 2 1&12) /!) + . 2) .#2) Œ . 2. &" Œ
Œ . . .12 " 12! 302. Œ! " 2 /) Œ # 0 .#2)
2 2!)Œ Œ) . !&Œ)2 20./! 0 .0 1 ./# . .
0Œ / + 0&" 0)20!& . #% õ)Œ2&!"& Œ1 *Œ$+!. 2 ! 12

[118] þ1 - ©ù#2)" Œ!. —.2 12.10 2 " .1 0 0" —." . 3 !2+ Œ
!.# .2 12 0 . 2 " . .!2 0" —." Œ + 0 . 2 " . — 0" —."ª

. .3 !0 . 2 " úû0 .#'Œ©!$0 0 . *20! /#12*$ . .
& . .Œ) 2 0 % Œ 0#[119].2 " 01 ."

ü 1# 0$0 . 12 #-" 1Œ2.!$ ##1" 02. 011 ." . / $02. 0
. %#$. 2 ".22 !#0 2..! 12. 12 1 0 .#2))
.2 " 0 02. / . 2 # ! .2 " ©. !Œ ª ù#2) / + 0
0 . 2 2 # 011 . Œ " . .2+ 0 / . 2& .1. 1
. !+Œ[120]& ù) 02 2 .!2#!) .2) 2 # 011 ."
1 " . Œ0! 3! " .Œ) 2 #"Œ /!0+Œ3!#"2 1.
. . 2 0 2.3 .[121]1) 2 #

ùŒ 20 *10 #/.' Œ.! / 1 2.Œ0 &2)" 0 2.3 .1)"
2&. *! & 10 / . 20[122]! 0! ."#2) 2 2!)Œ / 03)
2 # 011 . . Œ! # . 12 Œ0! Œ2&1 2 # .Œ .) 2 "
.#2) /0 2 3 1. . 0 .3 * . û . . .3 !0 Œ0!
3! 2 /." Œ # /0 . ÿ)&/1 3" . Œ 0 2.3 .1. Œ!0Œ
2 ÿ 1 *

ù # 0 0 ,0 * / . &1 2 # 011 . !+2. .Œ¶) .
011 . . 12.2. #Œ) 2 # ,Ü[123] * .3.12/!¶ ".#2 " Œ.! $02.
301 2& . .!2 + 2& . !+Œ& üŒ 1 "! 2,0)"01$ ..2 0
. 0 03. .#2) . Œ 0# .2)2 2. 2 ü 1 .
2 . .3 !0 ©1Œ ! .ª Œ # 0 2.)2 0 Œ0! 2& Œ
2 # 011 02 2 .2) 2 # 011 ." . . .12 0
*!& .Œ¶ .#2) #! 0 .)2 2. 1 0 .#2)
0 1) .3 * . 2 ü 1 . Œ!) 0 2. Œ . . /
011 . . .Œ 20 10 2 .!.20. 2 0# Œ0 " 2 #" . + 0" û .
ü 1 ." . 0 Œ !+ 02. 2 0 . Œ # 0 . 1&2 !
ù#2 1 . # 2. #Œ) 2 # Œ! 3 2 # 0$ 2. . 2 01

---

[119] ú ." ú,! 1 0#2 . ! 1&Œ))Œ 201'
[120] þ 1 © . +10 " . !Œ2./ ª
[121] þ 1 ·© 02. * Ë0 2Ù½02 # ŒG. "].2)" Œ * 2) 1 Œ202. ª þ1
[122] ÿ0! ûï ú.1
[123] þ 1